



## COMUNICADO

### **Gobierno de Gibraltar: Ministerio de Medio Ambiente, Sostenibilidad, Cambio Climático, Patrimonio, Educación y Cultura**

### **Visita de investigación sobre estudio bilingüe de un equipo de la Universidad de Valladolid**

Gibraltar, 30 de enero de 2023

El equipo del Laboratorio de Adquisición de Lenguaje (Language Acquisition Lab) de la Universidad de Valladolid (UVALAL), que está llevando a cabo una investigación lingüística sobre bilingüismo, ha tenido una productiva e interesante semana de trabajo en Gibraltar.

El estudio sobre bilingüismo tuvo lugar en el John Mackintosh Hall, donde los miembros del equipo UVALAL, Raquel Fernández Fuertes (directora del grupo de investigación), Esther Álvarez de la Fuente, Sonja Mujcinovic, Tamara Gómez Carrero y Eduardo Gómez Garzarán han registrado las respuestas lingüísticas de unos 30 participantes de un amplio rango de edad.

A continuación, se analizarán y estudiarán los datos recabados para explorar el tipo de alternancia lingüística que los gibraltareños utilizan entre el inglés y el castellano, fenómeno también conocido como cambio de código o *code-switching*.

Se trata de la segunda visita de investigación del equipo, interesado en explorar los matices del bilingüismo de los gibraltareños y, en particular, los cambios de código que se producen entre los hablantes bilingües. El UVALAL hace uso de la teoría lingüística, así como de datos espontáneos y experimentales, para explicar diferentes fenómenos lingüísticos relacionados con las situaciones de contacto lingüístico como la de Gibraltar.

En esta ocasión, Raquel Fernández Fuertes pronunció la conferencia pública “Bilingüismo desde fuera y desde dentro”, que suscitó gran interés, y sus representantes también participaron en el programa de televisión [City Pulse](#) de la televisión pública GBC, donde hablaron de su trabajo.

El grupo de investigación UVALAL está dirigido por Raquel Fernández Fuertes, quien afirma que [el estudio de] el bilingüismo no es un esfuerzo unipersonal, sino un proceso complejo y fascinante que requiere la colaboración de individuos, investigadores, educadores, políticos y la sociedad, ya que todos compartimos los mismos intereses y objetivos últimos en lo que se refiere al bilingüismo.

El Ministro de Cultura, John Cortés, destacó: “Mientras trabajamos para preservar nuestra comunidad multilingüe, me complace enormemente que Gibraltar haya atraído el interés de estos investigadores internacionales. Una mayor comprensión del funcionamiento conjunto de nuestras lenguas contribuirá a consolidar nuestra singularidad y nos animará a seguir aprovechando las numerosas ventajas del multilingüismo”.



## COMUNICADO

La visita contó con el apoyo de los Servicios Culturales de Gibraltar (Gibraltar Cultural Services, GCS), en representación del Ministerio de Cultura, y de la Universidad de Gibraltar. Para más información, visite la página web de UVALAL <https://uvalal.uva.es> o envíe un correo electrónico a [gir.uvalal@uva.es](mailto:gir.uvalal@uva.es).

### Nota a redactores:

**Esta es una traducción realizada por el Servicio de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.**

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con Servicio de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, [miguel@infogibraltar.com](mailto:miguel@infogibraltar.com), Tel 609 004 166

Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, [sandra@infogibraltar.com](mailto:sandra@infogibraltar.com), Tel 637 617 757

Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, [eva@infogibraltar.com](mailto:eva@infogibraltar.com), Tel 619 778 498

Web: [www.infogibraltar.com](http://www.infogibraltar.com), web en inglés: [www.gibraltar.gov.gi/press](http://www.gibraltar.gov.gi/press)

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)



## PRESS RELEASE

No: 46/2023

Date: 30th January 2023

### **Bilingual Study Research Visit, University of Valladolid**

The team from the University of Valladolid Language Acquisition Lab (UVALAL), which is studying English-Spanish bilingualism, have had a productive and interesting week conducting research in Gibraltar. The bilingual language study took place at the John Mackintosh Hall where the UVALAL team members Raquel Fernández Fuertes (PI), Esther Álvarez de la Fuente, Sonja Mujcinovic, Tamara Gómez Carrero and Eduardo Gómez Garzarán have been recording the language responses of around 30 participants from a wide age range. The data collected will now be analysed and studied to explore the type of language alternation that Gibraltarians use between English and Spanish (*i.e.*, code-switching). This is the second research visit by the team who are keen to explore the nuances of the bilingual language used by Gibraltarians, in particular the code-switching which is prevalent in bilingual speakers. The UVALAL makes use of linguistic theory, as well as spontaneous and experimental data, to account for different linguistic phenomena that are related to language contact situations, such as the one in Gibraltar.

On this occasion a public lecture was delivered by Raquel Fernández Fuertes on 'Bilingualism from the outside and from the inside', which generated interest, with representatives also featuring on GBC's City Pulse programme where they discussed their work further. The UVALAL team is led by Raquel Fernández Fuertes who says that bilingualism is not a one-person effort, but rather a complex and fascinating process that requires collaboration from individuals, researchers, educators, politicians, and society, as we all share the same ultimate interests and goals when it comes to bilingualism.

Minister for Culture, John Cortes, said: "As we work towards preserving our multi-lingual community, I am very pleased that Gibraltar has attracted the interest of these international researchers. A greater understanding of how our languages work together will help cement our uniqueness and encourage us to continue to realise the many benefits of multi-lingualism".

The visit was supported by Gibraltar Cultural Services on behalf of the Ministry for Culture and by the University of Gibraltar. For more information, please visit the UVALAL webpage <https://uvalal.uva.es> or send an e-mail to [gir.uvalal@uva.es](mailto:gir.uvalal@uva.es).

ENDS